

[ Les notes qui suivent sont en partie extraites du cours, et en partie de l'Encyclopédie de l'Islam, du Munjid al-A' lām... ]

## ترجمة أبي العلاء المعري (٩٧٣, ١٠٥٧)

وُلد في معرّة النعمان. هو شاعر ومفكّر فقد بصره في الرابعة من عمره, درس في حلب وطرابلس وأنطاكية. عاش في معرّة مُعزلاً للعالم مُتزهّداً. كان رقيقَ العاطفة ثاقبَ العقل لاذِع الانتقاد, دقيق الإحساس, مُتبرماً بالناس والدنيا كثير التشاؤم. من مؤلفاته "سقط الزند" وهو مجموعة قصائد, و"اللزوميات" في الفلسفة العلانية, و"رسالة العُفّان".

**Abū al- 'Alā' al-Ma' arrī :** Célèbre poète et prosateur arabe de l'époque abbasside qui naquit en 363/973 à Ma' arrat al-Nu' mān et y mourut en 449/1058. Il appartenait à une famille notable de 'ulamā' chāfi' ites, les Banū Sulaymān. A la suite de la variole qu'il avait contractée, Abū al- 'Alā' perdit la vue dès l'âge de quatre ans. Cette infirmité fut largement compensée par son extraordinaire mémoire. Ibn ' Adim (l'un de ses biographes) parle d'une profonde intelligence, d'aptitudes naturelles, d'une mémoire rapide et brillante, d'une pensée éblouissante, d'une perspicacité pénétrante pour désigner le poète.

Philosophe et poète, al-Ma' arrī prônait une sorte de syncrétisme des différentes religions, et critiquait les oppositions religieuses. Il aimait beaucoup les Brahmanes (la plus haute caste hindoue). Opposé à tout dogmatisme, il cultivait le doute philosophique *šakk*, tout en demeurant malgré cela musulman.

C'est au moment où il décida de se retirer de la société des humains et de s'enfermer dans sa maison pour toujours, qu'il reçut le surnom de *Rahn al-Mahbisayn* « otage des deux prisons », faisant allusion à sa double prison : sa cécité et sa maison.

**Situation politique de son époque :** affaiblissement des Hamdānites d'Alep, essor des Mirdāsides, menaces contre la Syrie septentrionale, exercées tant par les Byzantins que par les Fāṭimides, sièges d'Alep au temps de Sa' id al-Dawla.

**Extrait étudié :** Thrène à un ami, pessimisme lucide sur le devenir de l'homme. Certains vers sont devenus des proverbes arabes (comme le 1<sup>er</sup> vers).

« Inutiles sont, selon ma religion et ma croyance,

« Les lamentations de celui qui pleure et le fredonnement de celui qui chante

« La voix de qui annonce une mort est semblable, quand on la mesure bien,

« A celle de l'annonceur d'une bonne nouvelle (une naissance)

« Cette colombe [que l'on voit] pleure-t-elle  
 « Ou roucoule-t-elle sur sa branche ondoyante ?

« Compagnon ! Voici nos tombes, remplissant l'étendue,  
 « Où sont donc les tombes du temps des 'Ād ?

« Marche doucement, car je ne vois la surface terrestre  
 « Que faite de ces corps

« Et ce serait détestable de notre part, aussi révolues que soient les époques,  
 « De mépriser les pères et les ancêtres

« Evolue doucement à la surface si tu le peux,  
 « Et non pas en marchant avec arrogance sur les restes des créatures

« Combien de tombeaux devenus tombeaux maintes et maintes fois,  
 « Riant de la succession (litt. bousculade) des vivants et des morts (aḍḍād litt. « contraires »)

« Et combien d'enterrés gisant sur les restes d'autres enterrés  
 « Depuis les temps passés jusqu'aux siècles à venir

« La vie présente n'est que fatigue et je ne m'étonne  
 « Que de celui qui demande qu'elle soit allongée

« Le chagrin à l'heure de la mort  
 « Vaut bien cent fois mieux que la joie du jour de la naissance

« Les hommes ont été créés pour perdurer, et s'est égarée  
 « La communauté de ceux qui pensent que [cette durée] peut s'épuiser

« Ils [les hommes] ne sont que transportés d'une demeure d'action  
 « Vers une demeure de malheur ou de réussite

« Le sommeil de la mort est un repos pour le corps  
 « Tandis que la vie est semblable à une insomnie.

Appel à l'humilité, à la modestie, combat tragique de la vie où les sentiments extrêmes se ressemblent, comme la colombe dont on ne voit si elle pleure où si elle roucoule. Images à valeur philosophique à prendre comme des symboles, rappel de la réalité du cimetière. Cela n'est nullement dit de manière morose, c'est un constat, une invitation à l'humilité.